

**ОБЪЕДИНЕННЫЕ НАЦИИ**



# **СОВЕТ БЕЗОПАСНОСТИ**

**ОФИЦИАЛЬНЫЙ ОТЧЕТ**

**ТРЕТИЙ ГОД**

**№ 87**

**324-е заседание • 18 июня 1948 года**

**ЛЕЯН СОНЕС, НЬЮ-Йорк**

## СО Д Е Р Ж А Н И Е

### Триста двадцать четвертое заседание

|   | <i>Стр</i> |
|---|------------|
| 139 Предварительная повестка дня  | 1          |
| 140 Утверждение повестки дня  | 1          |
| 141 Предварительный доклад Комитета экспертов Совету Безопасности о разграничении функций Совета Безопасности и Совета по Опеке, поскольку это касается применения системы опеки в стратегических районах | 1          |

Документы, относящиеся к отчетам заседаний Совета Безопасности, но не приводимые в них полностью, печатаются в ежемесячных дополнениях к *Официальным отчетам*



## ТРИСТА ДВАДЦАТЬ ЧЕТВЕРТОЕ ЗАСЕДАНИЕ

Состоялось в пятницу 18 июня 1948 года  
в 10 ч 30 м утра в Лейк Соксес, Нью Йорк

Председатель Фарис ЭЛЬ-ХУРИ (Сирия)

Присутствуют представители следующих стран Аргентины, Бельгии, Канады, Китая, Колумбии Сирии, Соединенного Королевства, Соединенных Штатов Америки, Союза Советских Социалистических Республик, Украинской Советской Социалистической Республики и Франции

### 139 Предварительная повестка дня (документ S/Agenda 324)

1 Утверждение повестки дня

2 Предварительный доклад Комитета экспертов Совету Безопасности о разграничении функций Совета Безопасности и Совета по Опеке, поскольку это касается применения системы опеки в стратегических районах (документ S/642)

### 140 Утверждение повестки дня

*Повестка дня утверждается*

### 141 Предварительный доклад Комитета экспертов Совету Безопасности о разграничении функций Совета Безопасности и Совета по Опеке, поскольку это касается применения системы опеки в стратегических районах (документ S/642)

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** (*говорит по английски*)

На последнем из посвященных этому вопросу заседаний Совета Безопасности докладчиком Комитета экспертов был представлен предварительный доклад Приступаем теперь к обсуждению этого предварительного доклада

В А ТАРАСЕНКО (Украинская Советская Социалистическая Республика) В представленном документе красной нитью проходит мысль о том, что в вопросе о стратегических подопечных территориях необходимо умалить права Совета Безопасности, несмотря на то, что эти права ясно записаны в Уставе Организации Объединенных Наций — умалить в пользу Совета по Опеке

В статье 83 Устава Организации Объединенных Наций записано, что

«Все функции Организации Объединенных Наций, относящиеся к стратегическим районам, включая утверждение условий соглашений об опеке и их изменений или поправок к ним, осуществляются Советом Безопасности»

Мне кажется, здесь очень ясно, выразительно и в категорической форме записаны права Совета Безопасности в этих вопросах Оно и понятно потому что вопрос о подопечных стратегических территориях выделяется из общей системы опеки, так как эти территории имеют свои специфические особенности Иначе не было бы смысла разделять эти территории на две категории не было бы смысла эти территории подчинить компетенции Совета Безопасности

Только сам Совет Безопасности может решать вопрос о том, как, в какой форме, когда и при каких условиях привлекать Совет по Опеке при решении тех или иных конкретных случаев в отношении стратегических подопечных территорий В представленном же нам докладе красной нитью проходит мысль, что всю эту ответственность надо, по существу, возложить на Совет по Опеке, что явно противоречит Уставу Организации Объединенных Наций

По существу, проект резолюции, представленный Советом по Опеке [документ T/116] хочет всю эту ответственность присвоить Совету по Опеке В резолюции предлагается чтобы была установлена какая-то паритетная комиссия, составленная на паритетных началах из представителей Совета по Опеке и Совета Безопасности для решения этого вопроса Это совершенно излишнее, ненужное и незаконное предложение, так как Совет Безопасности самостоятельно может решать подобные вопросы Таково мое первое замечание

Мое второе замечание — следующее Дело не в том, что существуют различные оттенки по тому или иному пункту Устава Организации Объединенных Наций — в данном случае я имею в виду статью 83 Устава Объединенных Наций Дело не в том, что одна часть Комитета экспертов толковала эту статью так, а другая толковала ее иначе Дело не в оттенках понимания этой статьи Устава Организации Объединенных Наций

Мне кажется, что вопрос заключается совершенно в другом, а именно в том, что существует тенденция — и она нашла свое отражение в работе Комитета экспертов — умалить права и значение Совета Безопасности в решении во

проса, связанного с опекой над территориями, имеющими стратегическое значение. Нужно открыто сказать, что определенным правительствам не нравится и их не устраивает, чтобы Совет Безопасности полностью использовал свои права, предоставленные ему Уставом Организации Объединенных Наций в этом вопросе. Их не устраивает такое положение, их устраивает более, чтобы Совет Безопасности был лишен этого права.

Мне кажется, что это выражает стремление умалить значение прав и обязанностей Совета Безопасности в вопросе стратегических подопечных территорий. Я бы пошел дальше. Мне кажется, что это является частью общих усилий по ограничению прав Совета Безопасности. Мы наблюдаем атаку вообще на Совет Безопасности. Мы наблюдаем усилия определенных кругов в ряде государств умалить значение Совета Безопасности, лишить его ряда существенных прав, предусмотренных Уставом Организации Объединенных Наций. Это является, мне кажется, частью общих усилий по ослаблению вообще Организации Объединенных Наций, ибо ослабив права, умалив значение Совета Безопасности, мы этим самым умалили бы права и значение Организации Объединенных Наций.

Поэтому, данный вопрос имеет исключительно принципиальное значение. Дело здесь не в технических толкованиях той или иной статьи Устава Организации Объединенных Наций, дело не в оттенках мнений, которые сложились в результате обсуждения данного вопроса в Комитете экспертов, а дело заключается в том, что определенные круги определенных государств (это нашло свое отражение в Комитете экспертов) стараются умалить права и значение Совета Безопасности — в данном случае, только в этих вопросах, но они являются очень важными и принципиальными вопросами.

Вот те замечания, которые я хотел сделать перед принятием определенного решения по этому вопросу.

**А. А. ГРОМЫКО** (Союз Советских Социалистических Республик) Комитет экспертов рассматривал этот вопрос на протяжении нескольких заседаний. К сожалению, в этом комитете не удалось добиться принятия согласованной резолюции. В результате, нашему вниманию предложено два проекта: один проект, одобренный большинством в Комитете экспертов, и другой проект, предложенный в свое время представителем Польши, принятый меньшинством.

Не случайно, что у нас на рассмотрении находятся два проекта. Это является результатом разного подхода к обсуждаемому вопросу, к вопросу о функциях, которые должен выполнять Совет Безопасности в отношении стратегических районов.

Представитель Украинской Советской Социалистической Республики уже обратил внимание на основную статью Устава, от которой мы и должны исходить при решении этого вопроса — на статью 83, в которой прямо сказано, что «все функции Организации Объединенных Наций», — я подчеркиваю все функции, без исключения, Организации Объединенных На-

ций, — «относящиеся к стратегическим районам осуществляются Советом Безопасности».

Мы как раз обсуждаем вопрос о том, кто должен выполнять часть функций в отношении стратегических районов, функций, предусмотренных статьями 87 и 88 Устава Организации Объединенных Наций. В статье 87 речь идет о рассмотрении отчетов, представляемых управляющей властью, о принятии к рассмотрению петиций и о консультациях с управляющей властью об осуществлении периодических посещений соответствующих территорий под опекой и о некоторых других действиях.

В статье 88 речь идет о подготовке специальной анкеты-вопросника «относительно политического, экономического и социального прогресса населения каждой территории под опекой». В этой статье речь идет вообще о подопечных территориях и потому употреблен термин «каждой территории», то-есть все эти функции должны выполняться также и в отношении стратегических районов. Разница только в том, что в отношении этих стратегических районов такие функции должен выполнять Совет Безопасности, о чем, как я уже указал, прямо говорит статья 83 Устава.

Может быть, этого недостаточно? Тогда есть другая статья — статья 85 Устава, которая уж, во всяком случае, не оставляет ни малейшего сомнения, если бы кто-либо и выражал сомнения в связи с определением функций Совета Безопасности, данных в статье 83, не оставляет ни малейшего сомнения в том, что эти функции должен выполнять только Совет Безопасности.

Статья 85 Устава говорит, в отношении каких территорий должен выполнять свои функции Совет по Опеке. Я процитирую пункт первый этой статьи.

«Функции Организации Объединенных Наций в отношении соглашений об опеке для всех районов, не отнесенных к числу стратегических», — я повторяю, «не отнесенных к числу стратегических», — «включая утверждение условий соглашений об опеке и их изменений или поправок к ним, осуществляются Генеральной Ассамблеей».

И далее, в пункте втором этой статьи указывается, что Совет по Опеке практически выполняет эти функции по поручению Генеральной Ассамблеи.

Таким образом, мы имеем ясное определение, кто должен выполнять эти функции, какой из органов Организации Объединенных Наций должен их выполнять. Определение дается с двух сторон. В одной статье сказано, над какими районами должен выполнять эти функции Совет Безопасности — речь идет о выполнении таких функций над стратегическими районами. В другой статье сказано, над какими районами должен выполнять эти функции Совет по Опеке и в отношении каких районов он не должен их выполнять. В связи с функциями Совета по Опеке делается ясное исключение в отношении стратегических районов.

Казалось бы, какая здесь может быть неясность? Положение является совершенно ясным. Тем не менее, с самого начала обсуждения этого

вопроса в Комитете экспертов в связи с соглашением с Соединенными Штатами Америки как управляющей властью в бывших подмандатных японских островах, соглашением, утвержденным Советом Безопасности, возникли серьезные разногласия. Эти разногласия не случайные. Объяснить их можно только тем, что некоторые государства, в частности Соединенные Штаты, хотят урезать функции Совета Безопасности и передать их Совету по Опеке.

Мы не впервые встречаемся с таким положением, когда имеют место попытки урезать функции и права Совета Безопасности и передать их Генеральной Ассамблее. В данном случае речь идет об урезывании прав Совета Безопасности и передаче таких прав Совету по Опеке, без всяких к тому оснований и вопреки совершенно ясным положениям Устава на этот счет. Это можно расценить только таким образом, что правительству Соединенных Штатов, вопреки требованиям Устава Организации Объединенных Наций, не хочется, чтобы Совет Безопасности выполнял свои функции в отношении стратегических районов над которыми, согласно заключенному соглашению, Соединенные Штаты являются управляющей властью. Но я думаю, что Совет Безопасности не должен руководствоваться в таких вопросах желанием или нежеланием той или иной страны выполнять Устав. Устав все обязывает выполнять.

Но есть и другой документ, который показывает несостоятельность в этом вопросе позиции правительства Соединенных Штатов и позиции большинства, которое представители Соединенных Штатов потянули за собой в Комитете экспертов. В соглашении об этих стратегических районах совершенно не говорится о Совете по Опеке. В соглашении речь идет о том, что функции в отношении этих районов выполняет Совет Безопасности. Это соответствует Уставу Организации. Ни одного слова не сказано в этом соглашении о Совете по Опеке. О нем даже не упоминается.

Правда в статье 83, на которую я уже ссылался в пункте 3, сказано, что

«Совет Безопасности соблюдая условия соглашений об опеке и без ущерба для требований безопасности, пользуется помощью Совета по Опеке для выполнения тех функций Организации Объединенных Наций, в соответствии с системой опеки которые относятся к политическим, экономическим и социальным вопросам а также к вопросам в области образования в стратегических районах»

Но речь идет о том, что Совет Безопасности может привлекать Совет по Опеке, в случае необходимости для выполнения определенных заданий, для выполнения определенных поручений. Мы же имеем здесь дело с попытками не привлечения Совета по Опеке к выполнению определенных поручений от случая к случаю, а о передаче огулом этих функций от Совета Безопасности Совету по Опеке. Это — разница. Одно дело — признать, что Совет Безопасности может привлекать Совет по Опеке, другое дело — решить что Совет по Опеке, от имени Совета Безопасности, — так и сказано прямо

в резолюции большинства, — должен выполнять функции Совета Безопасности. Это совершенно разная постановка вопроса.

Вот почему советские представители еще в Комитете экспертов настаивали на том, что Совет Безопасности, и только он, должен выполнять, опираясь на Устав Организации, функции в отношении стратегических районов, которые поручены только ему, и что речь может возникнуть о привлечении Совета по Опеке только в отдельных случаях, когда Совет Безопасности решит, что полезно было бы, чтобы Совет по Опеке выполнял такое-то поручение. Никакого решения об огульной передаче функций Совета Безопасности Совету по Опеке быть не может, ибо такое решение явилось бы незаконным.

То же относится к вопроснику, который должен быть подготовлен для того, чтобы Совет Безопасности и тем самым Организация Объединенных Наций имели представление о том как выполняется Устав в области экономического и культурного развития и в области образования населения этих стратегических районов. Этот вопросник или анкета должна быть подготовлена тоже Советом Безопасности. Почему неприемлемо предложение о том, чтобы Комитет экспертов подготовил такой вопросник, скажем, в течение двух-трех недель или месяца? Комитет экспертов не перегружен, он имеет достаточно времени для того, чтобы заняться этим делом. Нам нет необходимости здесь, на заседании Совета Безопасности, разрабатывать вопросник.

Могут сказать, что есть вопросник, подготовленный Советом по Опеке для других территорий. Верно, есть такой вопросник. Совет Безопасности и Комитет экспертов могут использовать этот вопросник Совета по Опеке, подготовленный для других территорий и то, что подходит в этом вопроснике для стратегических районов, взять и использовать соответствующим образом применительно к характеру функций, которые должны выполняться Советом Безопасности в отношении стратегических районов. Казалось бы, что есть неприемлемого в таком предложении? Ничего нет неприемлемого. Возражения, которые последовали против этого предложения, — главным образом со стороны правительства Соединенных Штатов как управляющей власти над стратегическими районами, о которых идет речь, — можно расценить только как попытку обойти Устав и в этом деле.

Исходя из всего сказанного, советские представители с самого начала поддержали предложение, которое было внесено в Комитет экспертов представителем Польши. Польский проект резолюции включен в доклад в качестве Приложения № 1. По мнению советской делегации, резолюция эта находится в полном соответствии со статьями 83, 85, 87, 88 Устава Организации и всеми другими положениями Устава, относящимися к стратегическим подопечным районам. В ней в достаточной степени защищены, в соответствии с законом, в соответствии с Уставом, интересы управляющей власти. Права управляющей власти в ней не ущемляются. Права правительства Соединенных Штатов в отноше-

нии этих районов не ущемляются ни в малейшей степени. В то же время, эти предложения находятся в полном соответствии с Уставом Следовательно, права Организации Объединенных Наций — Совета Безопасности — тоже не ущемляются.

Поэтому советская делегация попрежнему поддерживает проект, представленный в свое время делегацией Польши в Комитет экспертов, и не видит оснований, почему некоторые делегации считают, что этот проект является неприемлемым. Я хотел бы слышать, что здесь неприемлемого, что тут не соответствует Уставу, или в каком отношении этот проект, внесенный в свое время представителем Польши, ущемляет интересы правительства Соединенных Штатов.

Конечно, если правительство Соединенных Штатов намерено нарушать Устав, игнорировать Совет Безопасности в этом вопросе, то тогда это дело другого рода. Лучше было бы прямо сказать об этом. Но, как я уже указал, мы не можем руководствоваться желанием или нежеланием той или иной страны выполнять Устав. Мы должны исходить из того, что его совершенно необходимо выполнять, тем более, когда мы имеем дело с такими вопросами, которые, по мнению советской делегации, заслуживают пристального внимания Совета Безопасности. Одним из таких вопросов и является вопрос о стратегических территориях и о функциях, которые должен выполнять Совет Безопасности в отношении этих территорий.

#### ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по английски*)

Список ораторов исчерпан. Совет Безопасности имеет перед собой два проекта резолюции [документ S/642]. Один из них предложен большинством членов Комитета экспертов, а другой — меньшинством. Резолюция меньшинства была предложена одним из членов Комитета экспертов, но кроме того, ее поддержал представитель СССР — страны, которая также является членом Совета Безопасности. Первоначально последняя резолюция была представлена в качестве поправки, но затем ее стали считать отдельным предложением, которое должно быть рассмотрено Советом Безопасности, в особенности раз его поддерживает представитель СССР.

Мы должны обсудить эти две резолюции и Совет Безопасности должен определить свое отношение к каждой из них. Вместе с тем я хочу обратить внимание Совета Безопасности на ту резолюцию [документ T/116], которую препроводил нам Совет по Опеке. Эта резолюция гласит:

*«Совет по Опеке,*

*принимая во внимание, что Совет Безопасности рассматривает вопрос о взаимоотношениях между Советом Безопасности и Советом по Опеке в связи с опекой над стратегическими районами,*

*постановляет уполномочить комитет, состоящий из трех лиц, а именно Председателя и двух назначенных последним членов Совета, иметь совещания с Председателем Совета Безопасности или таким же комитетом Совета Безопасности, в целях обеспечения того, чтобы — до принятия Советом Безопасности окончательного решения о мерах, связанных с функциями Со-*

*вета по Опеке в находящихся под опекой стратегических районах в отношении прогресса на селения в политической, социальной и экономической областях, а также в области просвещения, — полностью учитывались обязанности Совета по Опеке»*

Ввиду того, что по проекту резолюции, выработанному Комитетом экспертов, Совету по Опеке передаются известные полномочия, обязанности и ответственность, предусмотренные статьями 87 и 88 Устава, относящиеся к стратегическим районам, и Совет по Опеке должен осуществлять их от имени Совета Безопасности, я считаю, что, прежде чем выносить окончательное решение, Совету Безопасности следует обсудить вопрос с Советом по Опеке и установить взаимное понимание. Может быть Совет по Опеке не согласится принять на себя ту ответственность, которая указана в выработанном Комитетом экспертов проекте резолюции. Первый пункт этого проекта резолюции гласит:

«1 Предложить Совету по Опеке выполнять от имени Совета Безопасности в соответствии со своими собственными правилами процедуры с соблюдением постановлений, соглашений об опеке или частей соглашений об опеке, которые относятся к стратегическим районам, и с соблюдением постановлений Совета Безопасности, выносимых от времени до времени с учетом соображений безопасности, указанные в статьях 87 и 88 Устава функции в отношении политического, экономического и социального прогресса населения стратегических районов и его прогресса в области образования».

Я считаю, что, прежде чем принимать окончательное решение, нам следует выслушать представителей Совета по Опеке, как о том просит этот Совет. Таким образом Совет Безопасности сможет, прежде чем утверждать эту резолюцию, находящуюся на его рассмотрении, ознакомиться с теми соображениями, которыми руководствовался Совет по Опеке относительно этой резолюции. Выполнение Советом Безопасности просьбы Совета по Опеке до принятия окончательного решения будет актом учтивости со стороны одного органа Объединенных Наций в отношении другого.

Поэтому я предлагаю поручить подобному же комитету Совета Безопасности вступить в переговоры по этому вопросу с комитетом Совета по Опеке и доложить Совету Безопасности о соглашении, решении или взаимном понимании, достигнутом между обоими Советами. Вместе с тем за Советом Безопасности останется право либо принять такие предложения, либо отклонить.

Ф ДЖЕССЕЙП (Соединенные Штаты Америки) (*говорит по английски*). Мне кажется, что мнение, высказанное Председателем относительно исполнения просьбы Совета по Опеке, основательно. Он указал на то, что на наше рассмотрение представлены проект резолюции, предлагаемый Комитетом экспертов, и проект резолюции, предлагаемый делегацией Польши. В самом начале проекта резолюции, предлагаемого Комитетом экспертов, мы находим цитату из текста пункта 3 статьи 83 Устава. В этой цитате приводится постановление, имеющее

форму предписания, а именно «Совет Безопасности пользуется помощью Совета по Опеке»

В проекте резолюции, представленном представителем Польши, имеется ссылка на пункт 1 статьи 83. Разумеется, оба пункта — части одной статьи. Никто, как мне кажется, не отрицает, что в обоих указанных предложениях имеются ясные указания на то, что Совет Безопасности и Совет по Опеке должны действовать, в отношении тех районов, о которых идет речь, в какой-то связи друг с другом. Поэтому, какое-то совещание между Советом Безопасности и Советом по Опеке было бы вполне уместно.

Больше того, как отметил Председатель нашего Совета, председатель Совета по Опеке официально передал нам резолюцию, в которой предложена такая консультация, и, как сказал Председатель, принятие такого приглашения было бы актом учтивости.

Я полагаю бы, что если комитет, в том виде в каком он предложен, будет назначен Советом Безопасности для переговоров с подобным же комитетом Совета по Опеке, то, может быть, Председатель сочтет желательным, чтобы в состав этого комитета вошли Председатель Совета Безопасности, так как Председатель Совета по Опеке является членом комитета указанного Совета, докладчик Комитета экспертов, который представил нам рассматриваемую резолюцию, и представитель меньшинства, мнение которого отражено в докладе Комитета экспертов. Мне кажется, что составленный таким образом комитет из трех лиц может с пользой обменяться мнениями с комитетом Совета по Опеке и его доклад даст нам возможность ближе подойти к успешному разрешению стоящего перед нами вопроса.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** (*говорит по-английски*) Я согласен с предложением образовать комитет, который будет представлять Совет Безопасности по этому вопросу, а также с тем, чтобы в состав его вошли Председатель Совета Безопасности, представитель Бельгии, в качестве докладчика Комитета экспертов, и или представитель СССР, или представитель Украинской ССР, так как оба они поддерживали доклад меньшинства. Они сами могут решить, кто из них войдет в проектируемый комитет.

Переговоры с комитетом Совета по Опеке без сомнения коснутся пункта 3 статьи 83 Устава. В этом пункте, в частности, сказано, что «Совет Безопасности пользуется помощью Совета по Опеке для выполнения тех функций».

По моему мнению, из текста пункта 3 статьи 83 не совсем ясно, как может осуществляться такая помощь и каким образом должно быть достигнуто соглашение по этому вопросу между Советом Безопасности и Советом по Опеке. Я думаю, что необходимо разъяснить размеры помощи и способ предоставления таковой.

Я считаю, что совещание с представителями Совета по Опеке было бы полезно, прежде чем мы пойдем дальше. Если нет возражений против такой процедуры, я буду считать ее принятой и мы поступим соответствующим образом.

**А. А. ГРОМЫКО** (Союз Советских Социалистических Республик) Резолюция, принятая

16 декабря 1947 года Советом по Опеке, в общем отражает ту же линию, которую отражает и предложение большинства в Комитете экспертов. Эта резолюция направлена на урезывание прав Совета Безопасности и, соответственно, на незаконное расширение прав Совета по Опеке в отношении стратегических районов. В этой резолюции указывается, что Совет по Опеке хотел бы обсудить весь этот вопрос с Советом Безопасности. Речь идет об обсуждении вопроса о стратегических районах на паритетных началах с Советом Безопасности. Эта резолюция противоречит Уставу Организации.

В отношении стратегических районов соответствующие функции должны выполняться только Советом Безопасности. Даже большинство согласно с тем, что Совет по Опеке должен привлекаться Советом Безопасности для выполнения этих функций в отношении стратегических районов. Здесь же Совет по Опеке не только проявляет инициативу, но и выносит резолюцию, где указывает Совету Безопасности, что Совет Безопасности не может принимать решения без его участия — без участия Совета по Опеке — в этих вопросах. Это, по крайней мере, довольно нескромная постановка вопроса со стороны Совета по Опеке. Совет Безопасности не может на равных, паритетных началах обсуждать этот вопрос с Советом по Опеке, а, между тем, именно такой порядок предлагается нам Советом по Опеке.

Советская делегация поднимает этот вопрос не из соображений престижа Совета Безопасности или Совета по Опеке, не потому, что она хочет поднять престиж Совета Безопасности и соответственно затронуть престиж Совета по Опеке, а потому, что принятие этого предложения — резолюции Совета по Опеке — расходилось бы с Уставом. Именно по этим соображениям советская делегация не может согласиться с этой резолюцией Совета по Опеке.

Попутно замечу, что эта резолюция, как известно, была принята Советом по Опеке без участия представителя Советского Союза, он тогда не имел возможности высказать свое отношение к этому предложению и к такого рода предложениям вообще. Мы не можем согласиться с этой резолюцией, а, следовательно, и с предложением, содержащимся в этой резолюции, о создании Советом Безопасности какого-то подкомитета, который начал бы переговоры с подкомитетом Совета по Опеке, как я уже указал, на равных началах. Это было бы нарушением, в частности, статьи 83 Устава, которая поручает выполнение таких функций одному органу Организации, и только одному, — Совету Безопасности.

**Сэр Александр КАДОГАН** (Соединенное Королевство) (*говорит по-английски*) Я думаю, что в этом вопросе здесь происходит некоторое недоразумение ввиду досадного расхождения между различными текстами Устава. Я слушал замечания представителя СССР относительно пункта 3 статьи 83 во французском переводе, и, согласно французскому переводу, он прочел текст пункта 3 статьи 83 так

«Совет Безопасности может пользоваться помощью Совета по Опеке»

Я предполагаю, что так именно и гласит русский текст Устава. Вместе с тем, английский текст гласит

«The Security Council shall avail itself of the assistance of the Trusteeship Council»

Такая редакция определенно выражает должествование. Во французском тексте выражена подобная же идея. В нем сказано «ауга ресурс». Повтому, имеется совершенно определенное расхождение между различными текстами Устава.

Правда, в статье 111 Устава говорится

«Настоящий Устав, китайский, французский, русский, английский и испанский, тексты которого являются равно аутентичными»

Однако, если мы находим прямые противоречия между двумя или несколькими переводами Устава, необходимо попытаться примирить эти противоречия. Единственным способом это сделать может быть известное исследование для выяснения, нельзя ли установить, каково было общее намерение составителей Устава. Я произвел кое-какие изыскания по этому конкретному вопросу и установил, что первоначальный текст, принятый в Сан-Франциско, гласил «Совет Безопасности может пользоваться», но что он был намеренно изменен в Комитете П/4 по предложению представителя Египта. Эти материалы содержатся в томе X отчетов на стр. 490 (французский текст)<sup>1</sup>

Таким образом можно думать, что русский перевод не был приведен в соответствие с указанным изменением, после того, как оно было внесено, — изменением, отвечавшим желаниям самой Конференции. Я ссылаюсь на эту историческую справку только потому, что в некоторых заявлениях выслушанных мною сегодня утром, обнаружилось некоторое недоразумение, происходящее вследствие расхождения между этими двумя вариантами Устава. Однако, я считаю, что, принимая во внимание указанные мной обстоятельства, мы можем считать, что в английском и французском тексте выражено то, что имелось в виду выразить, т. е. «The Council shall avail itself of the assistance of the Trusteeship Council»

А А ГРОМЫКО (Союз Советских Социалистических Республик) В связи с последним замечанием г-на Кадогана, я хочу сказать следующее

В русском тексте Устава сказано

«Совет Безопасности, соблюдая условия приглашений об опеке и без ущерба для требований безопасности, пользуется<sup>2</sup> помощью Совета по Опеке для выполнения тех функций» и т. д.

«Пользуется помощью Совета по Опеке для выполнения функций» Здесь нет элемента должествования, здесь Совет Безопасности не обязывается использовать Совет по Опеке, тем

более постоянно Устав не наложил такой обязанности

Г-н Кадоган указывает, что во французском тексте сказано иначе. Я слышал, что во французском тексте сказано примерно то, что сказано и в русском тексте. Во всяком случае, даже здравый смысл, по-моему, подсказывает, что — поскольку речь идет о помощи со стороны Совета по Опеке Совету Безопасности — эта помощь не может навязываться, ибо хороша была бы помощь, если бы она навязывалась, если бы Совет Безопасности обязывался Уставом использовать эту помощь. Это была бы уже не помощь, это была бы обязанность Совета Безопасности. Между тем, здесь не идет речь об обязанности.

Из этой статьи ясно вытекает, что Совет Безопасности решает сам вопрос об этой помощи — нужна ли такая помощь или не нужна и если нужна, то когда — и выносит свое решение применительно к отдельным случаям, с учетом специфики отдельных рассматриваемых Советом Безопасности случаев. Только такая, единственно правильная интерпретация может быть дана статье 83 Устава.

Даже, если мы возьмем версию на английском языке, то эта версия тоже не обязывает Совет Безопасности привлекать Совет по Опеке. Даже специалисты, знатоки английского языка, согласны с тем, что это не обязывающая форма.

Г-н Кадоган мне на ухо говорит, что это обязывает Совет Безопасности использовать Совет по Опеке. Но из Устава это не следует.

Г-н де ла Турнель (Франция) (говорит по-французски) Я не хочу причинять г-ну Громыко огорчений, даже маленьких, но я могу заверить его, что французский текст имеет точный смысл и что слова «ауга ресурс» указывают на известную обязанность и что эта обязанность не ограничена никакими оговорками.

Если бы составители текста пожелали придать ему другое значение, они воспользовались бы выражением «роууга авоиг ресурс» или «ауга ресурс а сон грэ». Но текст, каков он есть, означает, что Совет Безопасности обязан прибегать к помощи Совета по Опеке.

Х АРСЕ (Аргентина) (говорит по-испански) Раз дискуссия перешла от политических вопросов к лексикографии, я не так уж колеблюсь взять слово, а то при чисто политических дискуссиях всегда можно опасаться, что кто-нибудь усмотрит в выступлениях представителей малых и средних держав попытку поддержать точку зрения той или другой великой державы, а на этот путь делегация Аргентины ни теперь ни когда-либо не желала становиться.

Сегодня мы выслушали совершенно удивительные вещи. Такой выдающийся и умный человек, как представитель СССР, говорил о невозможности ставить Совет Безопасности и Совет по Опеке на одну доску. Можно, пожалуй, подумать, что речь идет о сравнении военно-морских сил Англии, всегда господствовавшей на морях, с военно-морскими силами Боливии, у которой, может быть, и есть один корабль на озере Тити-

<sup>1</sup> Documents of the United Nations Conference on International Organization San Francisco 1945 Русский текст Документ 580 П/4/24 стр. 2

<sup>2</sup> Официальный английский текст пункта 3 статьи 83 Устава гласит «shall avail itself»



кака Скажут, что это невозможно Однако, не о том идет речь Мы — в Организации Объединенных Наций и нам нет нужды делать сравнения и проводить различия Уставом учреждены различные органы для выполнения различных функций Организации Объединенных Наций, как и указано в статье 7

«1 В качестве главных органов Организации Объединенных Наций учреждаются Генеральная Ассамблея, Совет Безопасности, Экономический и Социальный Совет, Совет по Опеке, Международный Суд и Секретариат»

Все эти органы трактуются одинаково Нет никаких указаний на то, что какой-либо из них стоит выше другого Напротив, считается, что все они существуют для того, чтобы работать вместе по выполнению целей и принципов Устава Организации Объединенных Наций

В статье 83 Устава, например, указано, что Совет по Опеке в известных случаях выполняет свои функции под наблюдением Совета Безопасности, точно так же, как, согласно статье 88, Совет по Опеке действует под наблюдением Генеральной Ассамблеи Все это не означает, однако, что эти органы принадлежат к различным категориям, что некоторые из них имеют ранг адмирала, а другие — лейтенанта, или что одни являются полковниками, а другие — капралами или сержантами Напротив, все они были созданы для работы, каждый в соответствующей сфере, для осуществления целей и принципов Устава Организации Объединенных Наций

Я готов голосовать за предложение Председателя о созыве небольшого совещания комитетов Совета по Опеке и Совета Безопасности, имея в виду достичь соглашения Это не отнимет у Совета Безопасности или у Совета по Опеке какие-либо принадлежащие им права и не освобождает их от их обязанностей

Я не пытаюсь критиковать точку зрения или убеждения представителя СССР по этому вопросу, но просто объясняю положение так, как его вижу В Организации Объединенных Наций мы призваны работать для мира и безопасности всего мира, для единения между государствами, а не для того, чтобы сеять между ними раздоры Равным образом мы не должны сеять несогласия и между различными органами нашей Организации при определении их компетенции и ранга В данном случае может создаться впечатление, что речь идет не о том, чтобы Совет по Опеке имел намерение присвоить некоторые функции Совета Безопасности, а о том, что последний стремится принять на себя больше функций, чем он имеет право выполнять

Я прочитал Устав и нашел, что английский текст его совершенно ясен, хотя, как это ни странно, я знаю этот язык хуже всех других, если не считать русского и китайского Я думаю, что лучше читать Устав только на одном языке, потому что когда я пытаюсь сравнивать текст его на различных языках, то я не всегда уверен в том, о чем идет речь, ввиду небольших, разумеется, расхождений в редакции Устав определенно указывает на то, что Совет по Опеке был учрежден для контроля, где надлежит, над проведением системы опеки — в одних случаях

по поручению Генеральной Ассамблеи, а в других — Совета Безопасности Члены Совета по Опеке являются нашими специалистами по вопросам опеки, и мы можем обращаться к ним, не создавая оснований для чувства соперничества между органами или членами Организации Объединенных Наций

Все это напоминает мне случай, имевший место с одним военным судном, вышедшим в море для участия в морской битве Все подчинялись, конечно, капитану судна Но во время боя один из офицеров был ранен Должен ли был сам капитан сделать ему хирургическую операцию? Нет, капитан приказал корабельному хирургу произвести операцию Хирург был лицом, подчиненным капитану но он был специалистом в этом деле Если раненый подвергается даже смертельной опасности, то эта опасность меньше, когда операцию производит хирург, а не капитан

Что касается обсуждаемого нами вопроса, то какие трудности могут возникнуть вследствие того, что Совет по Опеке будет выполнять надлежащие свои функции в стратегических районах, поскольку наблюдение останется за Советом Безопасности?

Повторяю, господин Председатель, что я решил выступить после того, как прения перешли от области политики к словарям и к толкованию Устава Я не вижу какие затруднения мы можем встретить, если обсудим вопрос с членами Совета по Опеке для того, чтобы лучше осветить этот вопрос, прежде чем принимать какое-либо определенное решение

Я хочу, кроме того, добавить, что, по моему мнению представитель СССР строит свои доводы на ошибочном предположении, когда он напоминает нам, что резолюция Совета по Опеке была принята в отсутствие представителя СССР и его объяснения по этому вопросу не были заслушаны Такая точка зрения вызывает мое удивление Не думаю, чтоб я мог не явиться на какое-либо заседание Совета Безопасности, а потом заявить, что Совет не должен был принимать на этом заседании какую-нибудь резолюцию потому, что я отсутствовал В том нет вины Совета по Опеке, что представитель СССР отсутствовал на некоторых из его заседаний Совет не устранил представителя СССР от участия в своих заседаниях Напротив, устранился от участия в дискуссиях Совета по Опеке было прямо выраженным желанием делегации СССР что и вызвало для этого органа необходимость собираться в отсутствие представителя Союз Советских Социалистических Республик Это подтверждается тем фактом, что теперь представитель СССР присутствует на заседаниях Совета

Столько странных вещей случается теперь, что я хотел сказать эти несколько слов, даже рискуя окружить себя врагами, так как я хочу проверить, можно ли в Организации Объединенных Наций иногда смотреть в лицо действительности и думать больше об общем благе, чем о своем собственном Такова наша миссия Статья 24 Устава ясно указывает на это, когда говорит, что члены Организации Объединенных

Наций возлагают на Совет Безопасности главную ответственность за поддержание международного мира и безопасности и соглашаются в том, что он действует от имени Объединенных Наций, а не от имени некоторых стран

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** (*говорит по английски*) Я не думал, что мое предложение вызовет какие-либо возражения, так как я ясно указал на то, что намерен переговорить с Председателем Совета по Опеке, и на то, на какой базе будут вестись эти переговоры Я указал на то, что переговоры имеют целью только выяснить, в какой мере Совет Безопасности воспользуется помощью Совета по Опеке Это соответствует буквальному смыслу пункта 3 статьи 83 и мы рассматривали вопрос в согласии с английским текстом Устава, который указывает на то, что Совет Безопасности «должен» (shall) пользоваться помощью Совета по Опеке в стратегических районах под опекой

Мы встретились теперь с таким случаем Мы хотели бы воспользоваться помощью Совета по Опеке Мы должны вступить в переговоры с Советом по Опеке для того, чтобы выяснить, в какой мере мы можем воспользоваться его помощью и в чем он может оказать Совету Безопасности помощь Передадим ли мы ему некоторые функции или просто будем просить его совета, или же воспользуемся его помощью каким-либо другим путем, — я не думаю, что это затронет или уменьшит ответственность или прерогативы Совета Безопасности Поэтому я предложил совещание с комитетом Совета по Опеке Я мог бы сам встретиться с Председателем Совета по Опеке и переговорить с ним без всякой резолюции или согласия Совета Безопасности Я мог это сделать, а потом уже сообщить Совету Безопасности о том соглашении, которого мы достигли, но я считал, что раз Совет по Опеке обратился к нам официально, было бы лучше, если бы мы приняли формальную резолюцию и если бы некоторые члены Совета участвовали со мной в переговорах Я не считаю эти переговоры конференцией и не придаю им никакого официального значения Они были бы простой попыткой прийти к взаимопониманию по данному вопросу

Так как были сделаны некоторые возражения, я поставлю вопрос на голосование, если только представитель СССР не согласится на то, чтобы мы выполнили эту процедуру без постановки вопроса на голосование

Желает ли представитель СССР высказаться по этому поводу?

**А А ГРОМЫКО** (Союз Советских Социалистических Республик) Я не знаю, что Председатель от меня ожидает Я высказал свою позицию в отношении резолюции Совета по Опеке Я не знаю, будет ли поставлена эта резолюция на голосование, или, точнее, будет ли поставлено на голосование предложение о создании подкомитета Но независимо от того, будет ли оно поставлено на голосование или не будет, я не могу согласиться с этим предложением Я считаю его неправильным по мотивам, на которые я уже указал

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** (*говорит по английски*) Имелось в виду не ставить на голосование резолюцию Совета по Опеке, а просто поручить Председателю Совета Безопасности и двум членам последнего вступить в переговоры по этому вопросу с Председателем Совета по Опеке с тем, чтобы получить объяснения по довольно неопределенному указанию относительно помощи и о том, в какой мере она может быть использована Это все, что я имел в виду сделать Однако, раз против этого имеются возражения, я прошу членов Совета Безопасности дать мне полномочия для переговоров с Председателем Совета по Опеке

Ставлю на голосование предложение о поручении комитету действовать указанным образом

*Производится голосование поднятием рук и дает следующие результаты*

За Аргентина, Бельгия, Канада, Китай, Колумбия, Сирия, Соединенное Королевство, Соединенные Штаты Америки, Франция

*Воздержались* Союз Советских Социалистических Республик, Украинская Советская Социалистическая Республика

*Предложение принято девятью голосами при отсутствии голосов против и при двух воздержавшихся*

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** (*говорит по английски*) Следующее заседание Совета Безопасности по этому вопросу состоится 25 июня 1948 года в 10 ч 30 м утра

Следующее заседание Совета Безопасности для рассмотрения доклада Комиссии по атомной энергии состоится 22 июня 1948 года

*Заседание закрывается в 12 ч 55 для*

# СКЛАДЫ ИЗДАНИЙ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

## АВСТРАЛИЯ

H. A. Goddard Pty Ltd.  
255a George Street  
Sydney, N S W

## АРГЕНТИНА

Editorial Sudamericana S A  
Alsina 500  
Buenos Aires

## БЕЛЬГИЯ

Agence et Messageries de la  
Presse, S A  
14 22 rue du Persil  
Bruxelles

## БОЛИВИЯ

Libreria Cientifica y Literaria  
Avenida 16 de Julio 216  
Casilla 972  
La Paz

## ВЕНЕСУЭЛА

Escritoria Perez Machado  
Conde a Pinango 11  
Caracas

## ГАИТИ

Max Bouchereau  
Librairie "A la Caravelle"  
Boite postale 111 B  
Port-au Prince

## ГВАТЕМАЛА

José Goubaud  
Goubaud & Cia Ltda  
Sucesor  
5a Av Sur No 6 y 9a C P  
Guatemala

## ГРЕЦИЯ

"Eleftheroudakis"  
Librairie internationale  
Place de la Constitution  
Athènes

## ДАНИЯ

Einar Munksgaard  
Nørregade 6  
København

## ДОМИНИКАНСКАЯ РЕСПУБЛИКА

Libreria Dominicana  
Calle Mercedes No 49  
Apartado 656  
Ciudad Trujillo

## ЕГИПЕТ

Librairie "La Renaissance  
d Egypte"  
9 Sh Adly Pasha  
Cairo

## ИНДИЯ

Oxford Book & Stationery Co  
Scindia House  
New Delhi

## ИРАК

Mackenzie & Mackenzie  
The Bookshop  
Baghdad

## ИРАН

Bongahé Pladerow  
731 Shah Avenue  
Teheran

## ИСЛАНДИЯ

Bokaverzlun Sigfusar  
Eymundssonar  
Austurstreti 18  
Reykjavik

## КАНАДА

The Ryerson Press  
299 Queen Street West  
Toronto

## КИТАЙ

The Commercial Press Ltd  
211 Honan Road  
Shanghai

## КОЛУМБИЯ

Libreria Latina Ltda  
Apartado Aéreo 4011  
Bogotá

## КОСТАРИКА

Trejos Hermanos  
Apartado 1313  
San Jose

## КУБА

La Casa Belga  
René de Smedt  
O Reilly 455  
La Habana

## ЛИВАН

Librairie universelle  
Beirut

## ЛЮКСЕМБУРГ

Librairie J Schummer  
Place Guillaume  
Luxembourg

## НИДЕРЛАНДЫ

N V Martinus Nijhoff  
Lange Voorhout 9  
s'Gravenhage

## НИКАРАГУА

Ramiro Ramirez V  
Agencia de Publicaciones  
Managua D N

## НОВАЯ ЗЕЛАНДИЯ

Gordon & Gotch Ltd  
Waring Taylor Street  
Wellington  
United Nations Association  
of New Zealand  
P O Box 1011 G P O  
Wellington

## НОРВЕГИЯ

Johan Grundt Tanum Forlag  
Kr Augustgt 7A  
Oslo

## ПЕРУ

Libreria internacional  
del Peru, S A  
Casilla 1417  
Lima

## ПОЛЬША

Spółdzielnia Wydawnicza  
"Czytelnik"  
38 Poznańska  
Warszawa

## СИРИЯ

Librairie universelle  
Damas

## СОЕДИНЕННОЕ КОРОЛЕВСТВО

H M Stationery Office  
P O Box 569  
London, S E. 1  
and at H M S O Shops in  
London Belfast, Birmingham  
Bristol Cardiff Edinburgh  
and Manchester

## СОЕДИНЕННЫЕ ШТАТЫ АМЕРИКИ

International Documents Service  
Columbia University Press  
2960 Broadway  
New York 27 N Y

## ТУРЦИЯ

Librairie Hachette  
469 Istiklal Caddesi  
Beyoglu Istanbul

## УРУГВАЙ

Oficina de Representación  
de Editoriales  
Av 18 de Julio 1333 Esc 1  
Montevideo

## ФИЛИППИНЫ

D P Pérez Co  
132 Riverside  
San Juan, Rizal

## ФИНЛЯНДИЯ

Akateeminen Kirjakauppa  
2 Kaakuskatu  
Helsinki

## ФРАНЦИЯ

Editions A Pedone  
13 rue Soufflot  
Paris V<sup>e</sup>

## ЧЕХОСЛОВАКИЯ

F Topic  
Narodni Trida 9  
Praha 1

## ЧИЛИ

Edmundo Pizarro  
Merced 846  
Santiago

## ШВЕЙЦАРИЯ

Librairie Payot S A  
Lausanne Geneve Vevey  
Montreux, Neuchatel  
Berne Basel  
Hans Raunhardt  
Kirchgasse 17  
Zurich

## ШВЕЦИЯ

A B C E Fritzes Kungl  
Hofbokhandel  
Fredsgatan 2  
Stockholm

## ЭКВАДОР

Munoz Hermanos y Cia  
Nueve de Octubre 703  
Casilla 1024  
Guayaquil

## ЭФИОПИЯ

Agence éthiopienne  
de publicité  
P O Box 8  
Addis Abeba

## ЮГОСЛАВИЯ

Drzavne Preduzece  
Jugoslovenska Knjiga  
Moskovska ul 36  
Beograd

## ЮЖНО-АФРИКАНСКИЙ СОЮЗ

Central News Agency  
Commissioner & Russik Sta.  
Johannesburg and at  
Capetown and Durban

49 B 1